

KÚPNA ZMLUVA

uzatvorená podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodného zákonníka v znení neskorších právnych
predpisov („Obchodný zákonník“)

Kupujúci:

PREF A Invest, a.s.

IČO: 46 887 741

DIČ: 2023627771

IČ DPH: SK2023627771

sídlo: Podhradská cesta 2, 038 52 Sučany
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina,
odd, Sa, vl. č. 10784/L

bankové spojenie:

IBAN: SK241100 0000 0029 2088 4442

BIC: TATRSKBX

konajúca prostredníctvom:

Milan Duhár, predseda predstavenstva

Dana Karcolová, podpredseda predstavenstva

Marek Lukáčik, člen predstavenstva

(ďalej ako „Kupujúci“)

a

Predávajúci:

ELEMATIC Oyj

IČO: 2140893-7

so sídlom/miesto podnikania: Airolantie 2, 378 00

Akaa, Fínsko

zapísaná v Fínskom patentovom a registračnom úrade

bankové spojenie: IBAN: FI44 8000 1570 5674 21

BIC: DABAFIHH

konajúca prostredníctvom: Ismo Kallio, viceprezident
pre obchod

(ďalej ako „Predávajúci“)

(ďalej spolu ako „zmluvné strany“)

uzatvárajú Kúpnu zmluvu (ďalej len „Zmluva“) podľa
ustanovení § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodného zákonníka v znení neskorších právnych
predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) za nižšie
dohodnutých podmienok:

PURCHASE AGREEMENT

concluded pursuant to § 409 et seq. Act no. 513/1991
Coll. Of the Commercial Code as amended ("Commercial
Code")

Buyer:

PREF A Invest, a.s.

ID: 46 887 741

VAT identification number: 2023627771

VAT id.no.: SK2023627771

seat: Podhradská cesta 2, 038 52 Sučany

registered in the Commercial Register of the District
Court of Žilina, dept. Sa, Ins. no. 10784/L

bank connection:

IBAN: SK241100 0000 0029 2088 4442

BIC: TATRSKBX

acting through:

Milan Duhár, Chairman of the Board of Directors

Dana Karcolová, Deputy Chairman of the Board of

Directors

Marek Lukáčik, Member of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the "Buyer")

and

Seller:

ELEMATIC Oyj

ID: 2140893-7

with registered office/place of business: Airolantie 2, 378
00 Akaa, Finland

Registered in Finnish Patent and Registration office

bank connection: IBAN: FI44 8000 1570 5674 21

BIC: DABAFIHH

acting through: Ismo Kallio, Vice President of Sales

(hereinafter referred to as the "Seller")

(hereinafter collectively referred to as the "Parties")

enter into a Purchase Agreement (hereinafter referred to
as the "Agreement") pursuant to the provisions of § 409
et seq. Act no. 513/1991 Coll. Of the Commercial Code as
amended (hereinafter referred to as the "Commercial
Code") under the following conditions:

1 PREDMET ZMLUVY

- 1.1 Predávajúci sa zaväzuje, že Kupujúcemu dodá Tovar podľa ods. 2 tohto bodu Zmluvy, na vlastné náklady a v súlade s podmienkami uvedenými v Zmluve a Kupujúci sa zaväzuje, že za riadne a včas dodaný Tovar zaplatí cenu podľa článku 2 tejto Zmluvy.

Tovarom sa podľa Zmluvy rozumie zariadenie „**Zložená viacvrstvová vertikálna forma**“, podrobne špecifikovaná v Prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy. Súčasťou dodávky je montáž a uvedenie Tvaru do prevádzky (montáž a uvedenie do prevádzky ďalej len „Montáž“), podľa príloh Zmluvy, a to Prílohy č. 1 - Opis predmetu Dodávky so špecifikáciou a Prílohy č. 2 – Zoznam subdodávateľov (ďalej len „Prílohy“). Montáž zahŕňa tiež poučenie a zaučenie osôb určených Kupujúcim. Predávajúci sa zaväzuje, že Tovar dodá a Montáž vykoná v súlade s Prílohami, ktoré boli súčasťou súťažných podkladov pre verejné obstarávanie, ktorého výsledkom je Zmluva; (Tovar a Montáž ďalej ako „Dodávka“)

- 1.2 Predávajúci vyhlasuje, že si úplnosť a správnosť obsahu Príloh overil a že je schopný na ich základe Dodávku splniť, a to v dobe uvedenej v článku 3 Zmluvy a za cenu uvedenú v článku 2 Zmluvy.

- 1.3 Predávajúci a Kupujúci zhodne vyhlasujú, že Dodávka, tak ako je označená v bode 1.1 tohto článku Zmluvy, je dostatočne, určito a zrozumiteľne vymedzená, najmä čo do vlastností, umiestnenia, rozsahu, podoby a ďalších kvantitatívnych a kvalitatívnych podmienok, ktoré je pri plnení Dodávky nevyhnutné dodržať.

1 SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1 The Seller undertakes to deliver the Goods to the Buyer pursuant to para. 2 of this Contract point, at its own expense and in accordance with the conditions specified in the Contract, and the Buyer undertakes to pay the price according to Article 2 of this Contract for the properly and timely supplied Goods.

According to the Contract, the Goods are the equipment a **"The Multilayer vertical mould"**, specified in detail in Annex no.1, which forms an integral part of this Contract. The supply includes the assembly and commissioning of the Goods (the assembly and commissioning hereinafter referred to as the "Assembly"), in accordance with the annexes to the Contract, namely Annex no. 1 - Description of the subject of Supply with a specification and Annex no. 2 – the List of subcontractors (hereinafter referred to as the "Annexes"). The Assembly also includes the instruction and training of persons designated by the Buyer. The Seller undertakes to supply the Goods and perform the Assembly in accordance with the Annexes, which were the part of the tender documents for public procurement, the result of which is the Contract; (Goods and Assembly hereinafter referred to as the "Supply")

- 1.2 The Seller declares that it has verified the completeness and correctness of the content of the Appendices and that it is able to perform the Delivery on their basis, within the time specified in Article 3 of the Agreement and at the price specified in Article 2 of the Agreement.

- 1.3 The Seller and the Buyer declare that the delivery, as indicated in clause 1.1 of this Article of the Agreement, is sufficiently, definitively and clearly defined, especially in terms of properties, location, scope, form and other quantitative and qualitative conditions necessary to comply with.

2 CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

- 2.1 Kúpna cena za riadne a včas vykonanú Dodávku je výsledkom verejného obstarávania v zmysle Zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a je zmluvnými stranami dohodnutá vo výške 1.420.000,00 EUR bez DPH (ďalej len „Kúpna cena“). Predávajúci bude vo faktúre ku kúpnej cene účtovať daň z pridanej hodnoty v zodpovedajúcej výške v zmysle aktuálne platnej legislatívy Slovenskej republiky.
- 2.2 V prípade omeškania Predávajúceho so splnením Dodávky sa použijú ustanovenia článku 8 Zmluvy.
- 2.3 Predávajúci vyhlasuje, že kúpna cena uvedená v odseku 2.1 tohto článku Zmluvy je úplnou a konečnou kúpnu cenou za Dodávku a nie je možné ju jednostranne zvýšiť. V kúpnej cene za Dodávku podľa ods. 2.1 sú zahrnuté všetky náklady Predávajúceho ktoré mu vznikli v súvislosti s dodaním Dodávky a plnením povinností uvedených v Zmluve, pokiaľ nebolo zmluvnými stranami dohodnuté inak. Kúpna cena za Dodávku je špecifikovaná v Prílohe č. 1 – Opis predmetu Dodávky s cenovou špecifikáciou, tejto Zmluvy, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy.
- 2.4 Dodávka sa považuje za odovzdanú dňom podpisu písomného Protokolu, v ktorom Kupujúci potvrdí 100%-nú funkčnosť Dodávky (ďalej len „Odovzdanie“). O odovzdaní musí byť spísaný písomný Protokol (ďalej len „Protokol“).
- 2.5 Kupujúci vykoná v prospech Predávajúceho nižšie uvedené platby, pričom platba pod písm. a) a b) je považovaná za platbu zálohovú
- a) 60 % z kúpnej ceny po doručení výzvy na plnenie,
 - b) 30 % kúpnej ceny po kontrole časti dodávky u Predávajúceho v rozsahu Prílohy č.1 a celok:

2 PRICE AND PAYMENT TERMS

- 2.1 The Purchase price for a properly and timely executed Delivery is the result of a public procurement in accordance with Act no. 343/2015 Coll. On Public Procurement and on Amendments to Certain Acts, as amended, and is agreed by the Parties in the amount of 1.420.000,00 EUR without VAT (hereinafter referred to as the "Purchase Price"). The Seller will charge value added tax in the invoice in addition to the Purchase price in accordance with the currently valid legislation of the Slovak Republic.
- 2.2 In the event of the Seller's delay in fulfilling the Delivery, the provisions of Article 8 of the Agreement shall apply.
- 2.3 The Seller declares that the Purchase price stated in paragraph 2.1 of this Article of the Agreement is the complete and final Purchase price for the Delivery and it is not possible to increase it unilaterally. In the Purchase price for the Delivery according to par. 2.1 all costs of the Seller incurred in connection with the Delivery and the fulfilment of the obligations specified in the Agreement are included, unless otherwise agreed by the Parties. The Purchase price for the Delivery is specified in Appendix no. 1 - Description of the subject of the Delivery with the price specification of this Agreement, which forms an inseparable part of the Agreement.
- 2.4 The Delivery is considered delivered on the day of signing the written Protocol in which the Buyer confirms the 100% functionality of the Delivery (hereinafter referred to as "Handover"). A written Protocol (hereinafter referred to as the "Protocol") must be drawn up on the Handover.
- 2.5 The Buyer shall make the following payments in favour of the Seller, whereby the payment under the letter a) and b) is considered as an advance payment
- a) 60% of the purchase price upon the delivery of the call for performance,
 - b) 30% of the purchase price after inspection of a part of the Supply at the Seller's premises in

Zložená viacvrstvová vertikálna forma na výrobu plošných prvkov - Batériová forma,
c) 10 % po úplnom Odovzdaní Dodávky.

2.6 Právo Predávajúceho na fakturáciu vzniká vždy po tom, ako nastane rozhodujúca skutočnosť podľa ods. 2.5 tohto článku Zmluvy. Lehota splatnosti začína plynúť po preukázateľnom doručení faktúr Kupujúcemu, a je štrnásť (14) dní od doručenia faktúry Kupujúcemu pre zálohovej fakturáciu podľa bodu 2.5 a) a šesťdesiat (60) dní od doručenia faktúry Kupujúcemu podľa bodov 2.5 b) a c) pričom faktúry vystavené na základe ods. 2.5 písm. a) a b) sú považované za zálohové.

2.7 Kupujúci je oprávnený pred uplynutím lehoty splatnosti podľa predchádzajúceho odseku vrátiť faktúru Predávajúcemu, pokiaľ je táto faktúra v rozpore so Zmluvou alebo s príslušnými platnými právnymi predpismi, najmä, zákonom o účtovníctve č. 431/2002 Z.z. v platnom znení a zákonom o DPH č. 222/2004 Z.z. Vrátením faktúry Kupujúcemu prestáva plynúť pôvodná lehota splatnosti. Nová lehota splatnosti začína plynúť dňom nasledujúcim po preukázateľnom doručení bezchybnej faktúry.

2.8 Pohľadávky vzniknuté v súvislosti so Zmluvou je možné postúpiť tretej osobe len po predchádzajúcom písomnom súhlase povinnej zmluvnej strany s výnimkou, že povinná zmluvná strana je v omeškani so zaplatením splatnej pohľadávky viac ako deväťdesiat (90) dní.

2.9 Predávajúci berie na vedomie, že Kupujúci bude Dodávku financovať z nenávratného finančného príspevku (NFP) v rámci Operačného programu Výskum a inovácie, Kód výzvy OPVal-MH/DP/2016/1.2.2-02 a v tejto súvislosti sa zaväzuje poskytnúť Kupujúcemu súčinnosť pri kontrolách súvisiacich s nenávratným finančným príspevkom.

the scope of Annex No. 1 and the unit:
Multilayer vertical mould for production of planar elements - Battery mould

c) 10% after the full handover of the Supply.

2.6 The right of the Seller to invoicing always arises after the decisive fact according to par. 2.5 of this Article of the Agreement. The due date begins after the provable delivery of invoices to the Buyer, and is fourteen (14) days from delivery of the invoice to the Buyer for advance invoicing according to point 2.5 a) and sixty (60) days from delivery of the invoice to the Buyer according to points 2.5 b) and c), on the basis of par. 2.5. (a) and (b) shall be considered as advances.

2.7 The Buyer is entitled to return the invoice to the Seller before the expiry of the due date according to the previous paragraph, if this invoice is in conflict with the Agreement or with the relevant applicable legal regulations, in particular, the Accounting Act no. 431/2002 Coll., as amended, and the VAT Act no. 222/2004 Coll. By returning the invoice to the Buyer, the original due date ceases to run. The new due date begins on the day following the demonstrable delivery of an error-free invoice.

2.8 Receivables arising in connection with the Agreement may be transferred to a third party with the prior written consent of the obligated Party, except that the obligated Party is more than ninety (90) days in arrears with the payment of a due receivable.

2.9 The Seller acknowledges that the Buyer will finance the Delivery from a non-repayable financial contribution (NFC) under the Operational Program Research and Innovation, Call Code C-MH/DP/2016/1.2.2-02 and in this connection undertakes to provide the Buyer with cooperation in controls related to the non-repayable financial contribution.

2.10 Predávajúci sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/auditov súvisiaceho s dodávaným Tovarom kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP č. Val/DP/2016/1.2.2-02/1823 uzatvorenú dňa 24.1.2018, a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly/auditov a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnenými osobami pre tieto účely sú:

1. Poskytovateľ a ním poverené osoby,
2. Útvary vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby,
3. Najvyšší kontrolný úrad SR a ním poverené osoby,
4. Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány (Úrad vládneho auditu) a osoby poverené na výkon kontroly/auditov,
5. Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
6. Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ,
7. Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. 1) až 7) v súlade s príslušnými Právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.

2.11 Kupujúci má právo bez akýchkoľvek sankcií odstúpiť od Zmluvy v prípade, kedy ešte nedošlo k plneniu zo Zmluvy medzi Kupujúcim a Predávajúcim a výsledky administratívnej finančnej kontroly poskytovateľa NFP vykonávanej podľa ods. 2.9 tohto článku Zmluvy neumožňujú financovanie.

3 DOBA NA ODOVZDANIE A PREVZATIE DODÁVKY

3.1 Predávajúci sa zaväzuje splniť Dodávku až po doručení písomnej výzvy Kupujúceho na vykonanie Dodávky podľa Zmluvy (ďalej len „Výzva na plnenie“). Kupujúci doručí Predávajúcemu Výzvu na plnenie po uzatvorení Zmluvy, najskôr však po ukončení a vyhodnotení verejného obstarávania.

2.10 The Seller undertakes to tolerate the performance of control/audit related to the delivered Goods at any time during the validity and effectiveness of the NFC Agreement no. Val/DP/2016/1.2.2-02/1823 concluded on 24.1.2018, by the authorized persons to perform this control/audit and provide them with all necessary cooperation. Authorized persons for these purposes are:

1. The Provider and its authorized persons,
2. The internal audit department of the Managing Authority or the Intermediate Body and the persons authorized by them,
3. The Supreme Audit Office of the Slovak Republic and persons authorized by it,
4. The audit authority, its cooperating bodies (Government Audit Office) and persons authorized to perform control / audit,
5. The plenipotentiaries of the European Commission and the European Court of Auditors
6. The body ensuring the protection of the EU's financial interests,
7. Persons invited by the authorities referred to in point 1) to 7) in accordance with the relevant Legal Regulations of the Slovak Republic and EU legal acts.

2.11 The Buyer has the right to withdraw from the Agreement without any sanctions in the event that the Agreement between the Buyer and the Seller and the results of the administrative financial control of the NFC provider performed pursuant to par. 2.9 of this Article of the Agreement do not allow financing.

3 DELIVERY HANDOVER TIME AND TAKEOVER TIME

3.1 The Seller undertakes to fulfil the Delivery only after delivery of the Buyer's written request to perform the Delivery under the Agreement (hereinafter referred to as the "Call for Performance"). The Buyer shall deliver the Call for Performance to the Seller after the conclusion of

the Agreement, but not before the completion and evaluation of the public procurement.

- 3.2 Predávajúci sa zaväzuje Dodávku splniť a odovzdať po doručení Výzvy na plnenie, v ktorej bude uvedená doba plnenia Dodávky. Doba plnenia dodávky bude stanovená v rozmedzí dvanásť (12) mesiacov. (ďalej len „Doba plnenia“). Doba plnenia Dodávky začína plynúť nasledujúcim dňom po vykonaní platby podľa ods. 2.5 písm. a) tejto Zmluvy.
- 3.3 Predávajúci písomne oznámi Kupujúcemu, že je v Dobe plnenia pripravený k splneniu Dodávky (ďalej len „Plnenie“) a určí v rámci Doby plnenia deň a čas Plnenia, po predchádzajúcej dohode s Kupujúcim (ďalej len „Oznámenie o plnení“).
- 3.4 Kupujúci a/alebo ním poverená osoba je povinný (á) Predáváčemu poskytnúť potrebnú súčinnosť pri Montáži v mieste Plnenia a dostaviť sa na miesto Plnenia v deň a čas uvedený v Oznámení o plnení, aby Dodávku prevzal.
- 3.5 Pokiaľ Kupujúcemu bráni nejaká prekážka v tom, aby sa zúčastnil Odovzdania v deň určený v Oznámení o plnení, upovedomí o tom písomne a bez zbytočného odkladu Predávájuceho, pričom uvedenia deň a čas, ktorý je pre neho na Odovzdanie vhodný. Doba plnenia sa predlžuje o čas medzi termínom uvedením v Oznámení o plnení ako termín Odovzdania a termínom, ktorý uvedie Kupujúci ako termín Odovzdania pre neho vhodný, max. však deväťdesiat (90) dní. Doba plnenia neplynie aj v tom prípade, ak Kupujúci nespĺní povinnosť podľa prvej vety a zároveň sa nezúčastní Odovzdania v deň a čas určený v Oznámení o plnení.
- 3.6 Súčinnosťou zo strany Kupujúceho pri Odovzdaní Dodávky sa nerozumie podpísanie Protokolu Kupujúcim podľa odseku 3.7 tohto článku Zmluvy.
- 3.2 The Seller undertakes to fulfil the Delivery and hand it over upon delivery of the Call for Performance, in which the period of performance of the Delivery will be stated. The delivery time will be set within twelve (12) months. (hereinafter referred to as "Performance Period"). The Performance Period of the Delivery begins to run on the day following the payment pursuant to par. 2.5. a) of this Agreement.
- 3.3 The Seller shall notify the Buyer in writing that it is ready to perform the Delivery at the Performance Period (hereinafter referred to as the "Performance") and shall determine the date and time of the Performance within the Performance Period, upon prior agreement with the Buyer (hereinafter the "Performance Notice").
- 3.4 The Buyer and/or a person authorized by it is obliged to provide the Seller with the necessary cooperation during the Installation at the Place of Performance and to arrive at the Place of Performance on the day and time specified in the Notice of Performance to take over the Delivery.
- 3.5 If the Buyer is prevented from participating in the Handover on the day specified in the Notice of Performance, it shall notify the Seller in writing and without undue delay, stating the date and time appropriate for the Handover. The Performance period is extended by the time between the date stated in the Performance Notice as the Handover date and the date specified by the Buyer as the Handover date suitable for it, max. ninety (90) days. The period of performance does not expire even if the Buyer fails to fulfil the obligation under the first sentence and at the same time does not participate in the Handover on the day and time specified in the Performance Notice.
- 3.6 The Buyer's cooperation in Handover the Delivery does not mean the signing of the Protocol by the Buyer pursuant to paragraph 3.7 of this Article of the Agreement.

3.7 S poukazom na bod 2.4 Zmluvy, Protokol bude obsahovať stručný opis Dodávky a vyhlásenie Predávajúceho, že Dodávka má vlastnosti a spĺňa podmienky špecifikované Prílohami a vyhlásenie Kupujúceho, že Dodávku skontroloval a pri kontrole neboli zistené žiadne nedostatky, ktoré by neboli v súlade s Prílohami a Zmluvou. Dňom podpísania Protokolu oboma zmluvnými stranami, sa Dodávka považuje za splnenú a odovzdanú. Protokol sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch, jeden (1) pre každú zmluvnú stranu.

3.8 Kupujúci je oprávnený odmietnuť podpísať Protokol z dôvodu, že Dodávka nemá vlastnosti a nespĺňa podmienky Príloh a Zmluvy, najmä, ale nielen, ak nebola vykonaná riadna Montáž, zistené nedostatky znemožňujú funkčnosť a okamžité využívanie Dodávky, čo aj len čiastočne. Takéto odmietnutie podpisu Protokolu Kupujúci vyznačí v Protokole spolu s presným popisom väd a nedostatkov. Pokiaľ Kupujúci nie je odborne spôsobilý vady a nedostatky Dodávky presne popísať, uvedie, ako sa prejavujú alebo v čom podľa neho spočíva nefunkčnosť Dodávky. Zároveň Kupujúci určí primeranú lehotu na odstránenie zistených väd a nedostatkov. Poskytnutie primeranej lehoty nemá vplyv na plynutie doby podľa odseku 3.2 tohto článku Zmluvy a na prípadné práva a povinnosti Predávajúceho spojené s omeškaním Predávajúceho s riadnym a včasným Odovzdaním.

3.9 Po odstránení zistených väd a nedostatkov, Predávajúci opätovne doručí Oznámenie o plnení Kupujúcemu, v ktorom, po predchádzajúcej dohode s Kupujúcim, uvedie deň a čas Odovzdania spôsobom podľa odseku 3.3 až 3.5 tohto článku Zmluvy. V Protokole zmluvné strany popíšu aktuálny stav Dodávky, pričom použijú ustanovenia ods. 3.7 tohto článku Zmluvy. Ak Dodávka vykazuje vady a nedostatky, Kupujúci postupuje opakovane podľa ods. 3.8 Zmluvy.

3.7 With reference to clause 2.4 of the Agreement, the Protocol shall contain a brief description of the Delivery and a declaration by the Seller that the Delivery has the qualities and meets the conditions specified in the Appendices and a statement by the Buyer that the Supply has been inspected and the inspection did not reveal any deficiencies that would not be in accordance with the Annexes and the Agreement. On the day of signing the Protocol by both Parties, the Delivery is considered fulfilled and handed over. The Protocol shall be drawn up in two (2) copies, one (1) for each Party.

3.8 The Buyer is entitled to refuse to sign the Protocol on the grounds that the Delivery does not have the qualities and does not meet the conditions of the Annexes and the Agreement, in particular, but not only if proper Installation has not been performed, the revealed shortcomings prevent the functionality and immediate use of the Delivery, even if only partially. Such refusal to sign the Protocol shall be indicated by the Buyer in the Protocol together with a precise description of defects and deficiencies. If the Buyer is not professionally qualified to describe the defects and shortcomings of the Delivery precisely, it shall state how they manifest themselves or what it considers to be the malfunction of the Delivery. At the same time, the Buyer shall determine a reasonable period of time for elimination of identified defects and deficiencies. The provision of a reasonable period does not affect the passage of the period under paragraph 3.2 of this Article of the Agreement and the possible rights and obligations of the Seller associated with the delay of the Seller with a proper and timely Handover.

3.9 After eliminating the identified defects and deficiencies, the Seller shall re-deliver the Notice of Performance to the Buyer, in which, after prior agreement with the Buyer, it shall state the date and time of the Handover in accordance with paragraphs 3.3 to 3.5 of this Article of the Agreement. In the Protocol, the Parties shall describe the current status of the Delivery, applying the provisions of par. 3.7 of this Article of the Agreement. If the Delivery shows defects and

shortcomings, the Buyer shall proceed repeatedly according to par. 3.8 of the Agreement.

- 3.10 V prípade zistenia väd a nedostatkov Dodávky pri opätovnom Odovzdaní, ktoré znemožňujú okamžité užívanie a využívanie Dodávky, alebo jej časti, má Kupujúci právo okamžite od Zmluvy odstúpiť.
- 3.10 In the event of defects and deficiencies of the Delivery upon re-delivery, which prevent the immediate use and utilization of the Delivery, or its part, the Buyer has the right to withdraw from the Agreement immediately.
- 3.11 Kupujúci je oprávnený odmietnuť podpísať Protokol tiež v tom prípade, ak mu Predávajúci neumožnil Dodávku v celom rozsahu prehliadnúť a skontrolovať jej funkčnosť.
- 3.11 The Buyer is entitled to refuse to sign the Protocol also if the Seller has not allowed him to inspect the Delivery in its entirety and check its functionality.
- 3.12 Kupujúci môže Protokol o prevzatí a odovzdaní Dodávky podpísať, ak má Dodávka vady a nedostatky, ktoré nebránia riadnemu a bezpečnému užívaniu a využívaniu Dodávky. Tieto vady a nedostatky Kupujúci vyznačí v Protokole spolu s uvedením primeranej lehoty na ich odstránenie. Tieto vady a nedostatky je Predávajúci povinný v primeranej lehote, uvedenej v Protokole odstrániť. Termín odstránenia väd a nedorobkov vyznačia zmluvné strany v Protokole a potvrdia svojím podpisom.
- 3.12 The Buyer may sign the Protocol on Acceptance and Handover of the Delivery if the Delivery has defects and deficiencies that do not prevent the proper and safe use and utilization of the Delivery. The Buyer shall indicate these defects and shortcomings in the Protocol together with an appropriate period for their elimination. The Seller is obliged to eliminate these defects and shortcomings within a reasonable period specified in the Protocol. The date of elimination of defects and shortcomings shall be indicated by the Parties in the Protocol and confirmed by their signatures.
- 3.13 Pri podpise Protokolu oboma zmluvnými stranami Predávajúci odovzdá Kupujúcemu všetku dokumentáciu, dodacie listy, vyhlásenia o zhode, rodné listy strojov a zariadení, revízne správy, návody na obsluhu a iné manuály, katalóg náhradných dielov a iné dokumenty, ktoré s Dodávkou alebo jej časťami súvisia, vysvetľujú ich obsluhu, pôvod, zloženie, špecifikáciu a pod.
- 3.13 Upon signing the Protocol by both Parties, the Seller shall hand over to the Buyer all documentation, delivery notes, declarations of conformity, birth certificates of machines and equipment, inspection reports, operating instructions and other manuals, spare part catalogue and other documents related to the Delivery or its parts, explain their operation, origin, composition, specification, etc.
- 3.14 Protokol musí obsahovať vyhlásenie Predávajúceho, že Dodávka je výlučným vlastníctvom Predávajúceho, že za ňu riadne zaplatil, ak ho nadobudol od tretej osoby a na Dodávke neviazu žiadne farchy a práva tretích osôb.
- 3.14 The protocol must contain a statement by the Seller that the Delivery is the exclusive property of the Seller, that it duly paid for it if it acquired it from a third party and no burdens and rights of third parties are attached to the Delivery.
- 3.15 Žiadna zo zmluvných strán nebude zodpovedná za omeškanie s plnením svojich povinností alebo nesplnenie svojich povinností dohodnutých v tejto Zmluve v dôsledku udalostí Vyššej vôle. Za udalosti Vyššej vôle sú považované hlavne, ale nielen, vojna,
- 3.15 Neither Party will be liable for delays in fulfilling its obligations or failing to fulfil its obligations agreed in this Agreement as a result of events of Force Majeure. Force Majeure is considered to be mainly, but not limited to, war, strike organized by unions,

štrajk organizovaný odbormi, živelné udalosti nepokoje, požiar, hrozba nákazlivou chorobou, epidémia, pandémia. Termíny alebo doby, počas ktorých druhá strana nemôže plniť zmluvu dôsledkom udalosti Vyššej vôle, budú predĺžené o trvanie vplyvu Vyššej vôle. V prípade hrozby udalosti Vyššej vôle alebo porušenia, ktoré je následkom Vyššej vôle, zmluvná strana, ktorá Zmluvu z tohto dôvodu porušuje, však vynaloží všetko úsilie, aby sa vyhla alebo zmiernila následky udalosti Vyššej vôle. V prípade, že udalosť Vyššej vôle trvá viac ako stoosemdesiat (180) dní a zmluvné strany vzájomnou dohodou týkajúcou sa tejto Zmluvy neusporiadajú následky Vyššej vôle, môže zmluvná strana trpiaca následkami Vyššej vôle od tejto Zmluvy odstúpiť.

natural events, riots, fire, the threat of a contagious disease, an epidemic, a pandemic. The terms or periods during which the other Party is unable to perform the Agreement as a result of a Force Majeure event will be extended by the duration of the Force Majeure event. However, in the event of a threat of a Force Majeure event or a breach of a Force Majeure event, the Party breaching the Agreement for this reason shall make every effort to avoid or mitigate the consequences of the Force Majeure event. In case that the event of Force Majeure lasts for more than one hundred and eighty (180) days and the Parties do not mutually agree on the consequences of Force Majeure by mutual agreement relating to this Agreement, the Party suffering from the consequences of Force Majeure may withdraw from this Agreement.

4 MIESTO DODANIA DODÁVKY

- 4.1 Miestom plnenia Dodávky je Predávajúcim označený priestor v areáli Kupujúceho na adrese: Podhradská cesta 2, 038 52 Sučany (ďalej len „Miesto plnenia“).
- 4.2 Predávajúci sa zaväzuje splniť Dodávku, aby mohla byť plynule vykonaná Montáž v zmysle Zmluvy.
- 4.3 Kupujúci sa zaväzuje poskytnúť povereným osobám Predávajúcemu za účelom Plnenia vstup na Miesto plnenia. Kupujúci sa zaväzuje poskytnúť Predávajúcemu potrebnú súčinnosť na Mieste plnenia, aby mohla byť vykonaná Montáž riadne a včas.
- 4.4 Kupujúci určí Predávajúcemu v Mieste plnenia odberné miesta vody a elektrickej energie, prip. dočasné skladovacie plochy pre materiál a potrebné prístroje a zariadenia. Náklady na použité energie a vodu znáša Kupujúci.

4 PLACE OF DELIVERY

- 4.1 The place of performance of the Delivery is the space marked by the Seller in the Buyer's premises at the address: Podhradská cesta 2, 038 52 Sučany (hereinafter referred to as the "Place of Performance").
- 4.2 The Seller undertakes to fulfil the Delivery so that the Installation can be carried out smoothly in accordance with the Agreement.
- 4.3 The Buyer undertakes to provide authorized persons with access to the Place of Performance for the purpose of the Performance to the Seller. The Buyer undertakes to provide the Seller with the necessary cooperation at the Place of Performance so that the Installation can be carried out properly and on time.
- 4.4 The Buyer shall designate the Seller the water and electricity consumption points at the Place of Performance, or temporary storage areas for material and necessary instruments and equipment. The cost of used energy and water is borne by the Buyer.

5 PODMIENKY RIADNEHO SPLNENIA DODÁVKY

- 5.1 Predávajúci sa zaväzuje splniť Dodávku riadne a včas, na svoje vlastné náklady a na svoje nebezpečenstvo, s prihliadnutím na ods. 4.4 Zmluvy.
- 5.2 Pri splnení Dodávky sa Predávajúci zaväzuje postupovať s náležitou odbornou starostlivosťou a zodpovednosťou, v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a normami a v súlade s pokynmi Kupujúceho. Predávajúci je povinný dodržiavať všetky bezpečnostné, protipožiarne, hygienické predpisy, predpisy upravujúce nakladanie s odpadom a predpisy na ochranu životného prostredia, ako aj interné predpisy Kupujúceho, s ktorými bol oboznámený. Pokiaľ vznikne v súvislosti s porušením právnych alebo zmluvných povinností Kupujúcemu akákoľvek škoda, zodpovedá za ňu bez obmedzenia a v plnom rozsahu Predávajúci.
- 5.3 Po celú dobu vykonávania Dodávky, zodpovedá Predávajúci v plnom rozsahu za bezpečnosť a ochranu zdravia svojich zamestnancov, pracovníkov alebo osôb s ním spolupracujúcich nachádzajúcich sa v Mieste Plnenia, pričom Predávajúci zabezpečí vybavenie zamestnancov, pracovníkov náležitými pracovnými pomôckami a ochrannými pracovnými prostriedkami.
- 5.4 Predávajúci nie je za žiadnych okolností oprávnený jednostranne meniť dohodnutý materiál, komponenty, technológiu alebo vlastnosti Dodávky.
- 5.5 Predávajúci zodpovedá za čistotu a poriadok v Mieste plnenia. Do momentu Odovzdania sa Predávajúci zaväzuje zhromažďovať a triediť odpad podľa pokynov poverených osôb Kupujúceho alebo interných predpisov Kupujúceho. Predávajúci sa pre tento účel zaväzuje s týmito internými predpismi oboznámiť.
- 5.6 Predávajúci má nárok na kúpnu cenu len v prípade kompletnej Dodávky, splnenej podľa podmienok dohodnutých v tejto Zmluve, v dohodnutej kvalite,

5 CONDITIONS OF DULY PERFORMED DELIVERY

- 5.1 The Seller undertakes to fulfil the Delivery properly and on time, at its own expense and risk, taking into account par. 4.4 of the Agreement.
- 5.2 Upon fulfilment of the Delivery, the Seller undertakes to proceed with due professional care and responsibility, in accordance with generally binding legal regulations and standards and in accordance with the Buyer's instructions. The Seller is obliged to comply with all safety, fire, hygiene regulations, regulations governing waste management and environmental protection regulations, as well as internal regulations of the Buyer, with which it was familiar. If any damage occurs to the Buyer in connection with the breach of legal or contractual obligations, the Seller shall be liable for it without restriction and in full.
- 5.3 Throughout the performance of the Delivery, the Seller is fully responsible for the safety and health protection of its employees, workers or persons cooperating with it located at the Place of Performance, while the Seller will provide staff, workers with appropriate work aids and protective equipment.
- 5.4 Under no circumstances is the Seller entitled to unilaterally change the agreed material, components, technology or properties of the Delivery.
- 5.5 The Seller is responsible for the cleanliness and order at the Place of Performance. Until the Handover, the Seller undertakes to collect and sort the waste according to the instructions of the Buyer's authorized persons or the Buyer's internal regulations. For this purpose, the Seller undertakes to familiarize itself with these internal regulations.
- 5.6 The Seller is entitled to the Purchase price only in the case of a complete Delivery, fulfilled according to the conditions agreed in this Agreement, in the

čas a na dohodnutom mieste, bez akýchkoľvek faktických, vecných a právnych väd.

agreed quality, time and place, without any factual, objective and legal defects.

5.7 Akékoľvek požiadavky, oznámenia, námietky, upozornenia či návrhy, Predávajúci predkladá Kupujúcemu bezodkladne, a to vo v písomnej forme.

5.7 The Seller shall submit to the Buyer any requests, notifications, objections, notices or proposals, without delay, in writing.

5.8 Predávajúci nesie nebezpečenstvo škody na Dodávke, veciach a materiáloch nachádzajúcich sa v Mieste plnenia, a to až do momentu úplného vypratania Miesta plnenia po podpísaní Protokolu.

5.8 The Seller bears the risk of damage to the Delivery, items and materials located at the Place of Performance, until the moment of full cleaning of the Place of Performance after signing the Protocol.

5.9 Vlastnícke právo k Dodávke vzniká Kupujúcemu dňom podpisu Protokolu oboma zmluvnými stranami a úplným zaplatením kúpnej ceny. Oboje podmienky musia byť splnené súčasne.

5.9 Ownership of the Delivery arises the Buyer on the date of signing the Protocol by both Parties and full payment of the Purchase price. Both conditions must be met at the same time.

6 SUBDODÁVATELIA

6 SUBCONTRACTORS

6.1 V prípade, že plnenie podľa Zmluvy sa má realizovať alebo sa realizuje prostredníctvom subdodávateľov, ktorých zoznam tvorí Prílohu č. 2 k tejto Zmluve, je dodržiavanie a aplikácia ustanovenia § 41 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o doplnení a zmene niektorých zákonov (ZVO) záväzné pre zmluvné strany.

6.1 In the event that the performance under the Agreement is to be carried out or is being carried out through subcontractors, the list of which forms Annex no. 2 to this Agreement, compliance with and application of the provisions of § 41 of Act no. 343/2015 Coll. On Public Procurement and on Amendments to Certain Acts (APP) is binding for the Parties.

6.2 Vyžaduje sa najmä, ale nielen, aby Predávajúci v zmluve najneskôr v čase jej uzavretia uviedol údaje o všetkých známych subdodávateľoch, údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno, priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.

6.2 In particular, but not only, the Seller is required to state in the Agreement at the latest at the time of its conclusion data on all known subcontractors, data on the person authorized to act on behalf of the subcontractor, specifically name, surname, address, date of birth.

6.3 Predávajúci je povinný v zmluve so subdodávateľom uviesť podiel jeho dodávky na celkovej dodávke pre Predávajúceho podľa tejto Zmluvy.

6.3 The Seller is obliged to state in the Agreement with the subcontractor the share of its delivery in the total delivery for the Seller under this Agreement.

6.4 Predávajúci môže uzatvoriť zmluvu len so subdodávateľom, ktorý je zapísaný v RPVS, pretože spĺňa podmienky podľa § 2 ods. 1 č. 7 a limity podľa § 2 ods. 2 alebo 3 zákona č. 315/2016 Z.z. v platnom znení o registri partnerov verejného sektora v platnom znení (Zákon o RPVS) a aktuálnosť zápisu

6.4 The seller may enter into the Agreement only with a subcontractor who is registered in the Register of Public Sector Partners (RPSP), because it meets the conditions under § 2 par. 1 no. 7 and limits according to § 2 par. 2 or 3 of Act no. 315/2016 Coll., as amended, on the register of public sector partners, as amended (RPSP Act) and the

subdodávateľa kontrolovať prostredníctvom osôb oprávnených osôb za Predávajúceho podľa článku 13 Zmluvy, a to aj počas platnosti zmluvy a rovnakú povinnosť vyžadovať aj od subdodávateľa v prípade, že tento uzatvorí ďalšie zmluvy v súvislosti s Dodávkou.

6.5 Predávajúci je povinný vyzvať svojho subdodávateľa na zápis do RPVS alebo na úpravu zápisu konečných užívateľov výhod (KUV) tak, aby boli splnené podmienky podľa § 11 ods. 1 písm. c) ZOV. Ak subdodávateľ zápis do RPVS alebo úpravu zápisu KUV v RPVS nevykoná v primeranej lehote, je Predávajúci povinný od zmluvy s dodávateľom odstúpiť. Predávajúci je povinný upraviť túto povinnosť tak, aby aj ďalší dodávateľ jeho subdodávateľa tieto povinnosti zmluvne vyžadoval.

6.6 Predávajúci je v súvislosti s porušením povinností týkajúcich sa subdodávateľov alebo subdodávateľských vzťahov vzhľadom na tejto zmluve a/alebo ZOV nahradiť kupujúcemu akúkoľvek škodu, ktorá kupujúcemu vznikla v súvislosti s porušením jeho povinností podľa tejto Zmluvy.

6.7 Subdodávateľom je podľa § 2 ods. 5 písm. e) ZOV je hospodársky subjekt, ktorý uzavrie alebo uzavrel s úspešným kandidátom písomnú odplatnú zmluvu na plnenie určitej časti zákazky alebo koncesie.

6.8 V prípade, že Kupujúci mení subdodávateľa počas platnosti tejto Zmluvy, je povinný túto zmenu a osobu Kupujúceho vopred odsúhlasiť s Predávajúcim. Predávajúci povinný informovať Predávajúce o uzatvorení zmluvy s odsúhlaseným subdodávateľom, a to v lehote do piatich (5) pracovných dní od uzatvorenia zmluvy s príslušným subdodávateľom.

topicality of the subcontractor's registration to control through the authorized persons on behalf of the Seller pursuant to Article 13 of the Agreement, even during the validity of the Agreement and to require the same obligation from the subcontractor in the case that the latter will enter into further contracts in connection with the Delivery.

The Seller is obliged to invite its subcontractor to register in the RPSP or to modify the registration of end users of benefits (EUB) so that the conditions under § 11 par. 1 letter c) APP are met. If the subcontractor does not make an entry in the RPSP or modify the EUB registration in the RPSP within a reasonable time, the Seller is obliged to withdraw from the Agreement with the supplier. The Seller is obliged to adjust this obligation if another supplier of his subcontractor requires this obligation.

The Seller shall indemnify the Buyer for damage incurred by the Buyer in connection with the breach of its obligations under this Agreement in connection with the breach of obligations concerning subcontractors or subcontractor relations with respect to this Agreement and APP.

Subcontractor is according to § 2 par. 5 letter e) APP an economic entity who concludes a written remuneration contract with the successful candidate to perform a certain part of the Agreement or concession.

In the event that the Buyer changes the subcontractor during the validity of the Agreement, it is obliged to agree on this change in advance with the Seller. The Seller is obliged to inform the Buyer of the conclusion of an agreement with the new subcontractor, within five (5) working days from the conclusion of the agreement with the previous subcontractor.

- 7.1 Ak Dodávka zahŕňa aj časť spojenú s právami duševného vlastníctva (ďalej len „software“), je Predávajúci povinný preukázať, že má v čase uzatvorenia Zmluvy vysporiadané všetky majetkové autorské práva, že má právo Zmluvu uzatvoriť a vykonávať majetkové práva autorov v rozsahu vymedzenom v Zmluve. Predávajúci je povinný v Protokole vyznačiť, spôsob nadobudnutia práv z duševného vlastníctva od vlastníka práv. Predávajúci je povinný preukázať oprávnenie previesť na Kupujúceho práva z duševného vlastníctva, aby Kupujúci mal právo software v rozsahu tejto Zmluvy a Príloh užívať a využívať, a to počas doby piatich (5) rokov po Odovzdaní. V prípade, že sa toto vyhlásenie Predávajúceho ukáže v budúcnosti nepravdivým, Kupujúci má právo na náhradu škody, ktorá mu v dôsledku takéhoto nepravdivého vyhlásenia vznikne.
- 7.2 Predávajúci zabezpečí hot-line v pracovných dňoch medzi 8,00 hod. - 16,00 hod., vzdialený prístup na server, asistenciu pracovníka zodpovedného za odstraňovanie väd a nedostatkov a vybavovanie požiadaviek Kupujúceho.
- 7.3 V prípade odstraňovania väd a nedostatkov zabezpečí Predávajúci náhradné riešenie, aby nedošlo k prerušeniu používania a využívania softwaru, ktorý bol súčasťou Dodávky až do úplného odstránenia väd a nedorobkov počas doby piatich (5) rokov od Odovzdania.
- 7.4 Kupujúci je oprávnený, nie povinný, požiadať Predávajúceho o programové úpravy nad rámec dohodnutý v Zmluve a v prílohách. V prípade požiadania, je Predávajúci povinný tieto programové úpravy vykonať za dohodnutých podmienok a Kupujúci povinný za programové
- 7.1 If the Delivery also includes a part related to intellectual property rights (hereinafter referred to as "Software"), the Seller is obliged to prove that it has settled all property rights at the time of concluding the Agreement, that it has the right to conclude and exercise the authors' property rights to the extent defined in the Agreement. The Seller is obliged to indicate in the Protocol the method of acquiring intellectual property rights from the rights owner. The Seller is obliged to prove the right to transfer intellectual property rights to the Buyer, so that the Buyer has the right to use the software within the scope of this Agreement and the Appendices, for a period of five (5) years after the Handover. In the event that this statement of the Seller proves to be untrue in the future, the Buyer has the right to compensation for damages incurred as a result of such a false statement.
- 7.2 The Seller will provide a hot-line on working days between 8.00 am. - 16.00 hour, remote access to the server, assistance of the employee responsible for eliminating defects and shortcomings and handling the Buyer's requirements.
- 7.3 In the event of rectification of defects and deficiencies, the Seller shall ensure an alternative solution to prevent the interruption of the use and utilization of the software that was part of the Delivery until the complete elimination of defects and shortcomings within five (5) years from Handover.
- 7.4 The Buyer is entitled, not obliged, to request the Seller for program modifications beyond the scope agreed in the Agreement and in the appendices. Upon request, the Seller is obliged to make these program adjustments under the agreed conditions and the Buyer is obliged to pay the agreed price for the program adjustment. This article of the

úpravu zaplatiť dohodnutú cenu. Tento článok Zmluvy sa neaplikuje v prípadoch, keď súčasťou Dodávky nie sú práva z duševného vlastníctva.

Agreement does not apply in cases where the delivery does not include intellectual property rights.

8 ZODPOVEDNOSŤ ZA VADY

8.1 Predávajúci zodpovedá, že Dodávka je vykonaná v súlade so Zmluvou a Prílohami, s pokynmi Kupujúceho a všeobecne záväznými právnymi predpismi a normami, a že je bez faktických a/alebo právnych väd.

8.2 Predávajúci zodpovedá Kupujúcemu za vady skryté, ako aj zjavné a/alebo právne, ktoré má Dodávka v momente Odovzdania.

8.3 Predávajúci objektívne zodpovedá Kupujúcemu za vady, ktoré vzniknú na Dodávke po jej Odovzdaní, s výnimkou ak sa preukáže, že Kupujúci tieto vady zaviniť svojim konaním, najmä ak Dodávku používal nesprávnym spôsobom. Táto výnimka neplatí, ak o takom nesprávnom spôsobe používania Dodávky bol Kupujúci poučený Predávajúcim.

8.4 Predávajúci poskytuje Zhotoviteľovi záruku za Dodávku v súlade s touto zmluvou na dobu dvanásť (12) mesiacov (ďalej len „záručná doba“).

8.5 Kupujúci je povinný bezodkladne v písomnej forme oznámiť Predávajúcemu zistené vady, nedostatky alebo poruchy Dodávky. Predávajúci je povinný vyhotoviť do 48 hod. analýzu zisteného problému a predložiť Kupujúcemu návrh lehoty, v ktorej pri vynaložení maximálneho úsilia môžu byť vady, nedostatky alebo poruchy Dodávky odstránené, maximálne však 30 dní od oznámenia zistenej vady, nedostatku alebo poruchy Dodávky. Po dohode s Kupujúcim je Predávajúci povinný tieto vady, nedostatky alebo poruchy odstrániť v lehote, na ktorej sa s Kupujúcim dohodol.

8.6 V závislosti od charakteru väd, má Kupujúci právo voľby požadovaného spôsobu vybavenie reklamácie v záručnej dobe. Kupujúci má prednostne právo na bezplatné odstránenie vady a/alebo primeranú zľavu z kúpnej ceny. Ak Dodávka vykazuje počas záručnej doby vady, ktoré

8 DEFECT LIABILITY

8.1 The Seller is responsible that the Delivery is made in accordance with the Agreement and the Annexes, with the Buyer's instructions and generally binding legal regulations and standards, and that it is free of factual and/or legal defects.

8.2 The Seller is liable to the Buyer for hidden defects as well as obvious and/or legal defects that the Delivery has at the time of Handover.

8.3 The Seller is objectively liable to the Buyer for defects that arise on the Delivery after its Handover, unless it is proven that the Buyer caused these defects by its actions, especially if it used the Delivery incorrectly. This exception does not apply if the Buyer has been instructed by the Seller about such incorrect use of the Delivery.

8.4 The Seller provides the Contractor with a warranty for the Delivery in accordance with this Agreement for a period of twelve (12) months (hereinafter referred to as the "Warranty period").

8.5 The Buyer is obliged to immediately notify the Seller in writing of any defects, deficiencies or faults of the Delivery. The seller is obliged to make within 48 hours an analysis of the identified problem and submit to the Buyer a proposal of the period within which, with maximum effort, the defects, deficiencies or faults of the Delivery can be eliminated, but not more than 30 days from the notification of the detected defect, deficiency or fault of the Delivery. Upon agreement with the Buyer, the Seller is obliged to eliminate these defects, deficiencies or faults within the period agreed with the Buyer.

8.6 Depending on the nature of the defects, the Buyer has the right to choose the required method of handling the complaint during the warranty period. The Buyer has the priority right to free removal of the defect and/or a reasonable discount on the Purchase price. If the Delivery shows defects during

sú neodstrániteľné alebo ktoré ovplyvňujú funkčnosť Dodávky alebo sa vyskytli opätovne, má Kupujúci právo výmenu alebo môže od Zmluvy okamžite odstúpiť. Opätovným výskytom vady sa rozumie, ak sa rovnaká vada Dodávky vyskytla tretí krát. Ak Kupujúci zistí, že Dodávka má právne vady, môže od Zmluvy odstúpiť okamžite. Odstúpenie je účinné momentom doručenia oznámenia o odstúpení Predávajúcemu.

the warranty period that are irreparable or that affect the functionality of the Delivery or that have occurred again, the Buyer has the right to exchange or may withdraw from the Agreement immediately. The recurrence of a defect is understood the situation if the same defect of the Delivery occurred for the third time. If the Buyer finds that the Delivery has legal defects, it may withdraw from the Agreement immediately. Withdrawal is effective upon delivery of the notice of withdrawal to the Seller.

8.7 Predávajúci sa zaväzuje odstrániť zistené vady uplatnené Kupujúcim v lehote uvedenej v odseku 8.5 Zmluvy aj v prípade, že svoju zodpovednosť za takto uplatnenú vadu neuznáva. Pokiaľ Predávajúci neodstráni reklamované vady v lehote na to určenej podľa odseku 8.5 Zmluvy, Kupujúci je oprávnený zadať odstránenie uplatnenej vady tretej osobe a Predávajúci je povinný uhradiť Kupujúcemu náklady na toto odstránenie. V prípade, že Predávajúci preukáže, že za uplatnené vady nezodpovedá, uhradená suma za náklady na odstránenie vady mu bude zo strany Kupujúceho vrátená.

8.7 The Seller undertakes to eliminate the identified defects claimed by the Buyer within the period specified in paragraph 8.5 of the Agreement, even if it does not acknowledge its liability for such defect. If the Seller does not eliminate the claimed defects within the period specified in paragraph 8.5 of the Agreement, the Buyer is entitled to order the removal of the claimed defect to a third party and the Seller is obliged to reimburse the Buyer for the costs of such removal. In the event that the Seller proves that it is not responsible for the claimed defects, the amount paid for the costs of eliminating the defect will be refunded by the Buyer.

8.8 Doba sa predlžuje o dobu potrebnú k odstráneniu vady uplatnenej Kupujúcim u Predávajúceho.

8.8 The period is extended by the time required to eliminate the defect claimed by the Buyer to the Seller.

8.9 Zmluvné strany sa dohodli, že vada Dodávky je podľa Zmluvy uplatnená riadne a včas v rámci záručnej doby podľa ods. 8.4 Zmluvy tiež vtedy, ak Kupujúci uplatní vadu písomne u Predávajúceho najneskôr do deväťdesiatich (90) dní po uplynutí záručnej doby stanovenej Zmluvou a preukáže, že k výskytu vady došlo ešte v priebehu plynutia záručnej doby podľa ods. 8.4 Zmluvy.

8.9 The Parties have agreed that the defect of the Delivery is, according to the Agreement, applied properly and timely within the warranty period according to par. 8.4 of the Agreement also if the Buyer claims the defect in writing to the Seller no later than ninety (90) days after the expiration of the warranty period specified in the Agreement and proves that the defect occurred during the warranty period according to par. 8.4 of the Agreement.

8.10 Pri uplatnení nárokov z väd sa primerane použijú ustanovenia § 429 až 431, § 436 až 441 Obchodného zákonníka, ak Zmluva neustanovuje inak.

8.10 The provisions of Sections 429 to 431 and Sections 436 to 441 of the Commercial Code shall apply mutatis mutandis to claims for defects, unless the Agreement provides otherwise.

8.11 Uplatnenie zodpovednosti za vady nemá vplyv na náhradu škody vzniknutej Kupujúcemu. Zmluvné strany ustávajú, že sa nebude požadovať náhrada

8.11 The application of liability for defects does not affect the compensation for damage caused to the Buyer. The Parties stipulate that no compensation

za škody vzniknuté pri odstavení výrobnéj linky Kupujúceho, výrobnéj poruche, odstávke dodávky energií, štrajku, prípadne iných prekážok na strane Kupujúceho spočívajúcich alebo pochádzajúcich z výroby, zásobovania, nedostatku zdrojov, výlukách výroby, ktoré sa stali alebo vznikli z dôvodov na strane Kupujúceho.

will be required for damages caused by the Buyer's production line, production failure, power outage, strike or other obstacles on the part of the Buyer arising or resulting from production, supply, lack of resources, exclusions of production that have become or arose for reasons on the part of the Buyer.

9 SANKCIE A UKONČENIE ZMLUVNÉHO VZŤAHU

9 PENALTIES AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

9.1 Ak je Predávajúci v omeškaní s Dodávkou alebo splnením akéhokoľvek termínu podľa tejto Zmluvy, alebo termínu, ktorý sa na základe tejto Zmluvy dohodne, má Kupujúci právo účtovať zmluvnú pokutu vo výške 0,25 % denne z kúpnej ceny podľa článku 2 Zmluvy počas prvých piatich (5) týždňov omeškania (aj začínajúcich) a po uplynutí päť týždňovej (5-týždňovej) lehoty omeškania zmluvnú pokutu vo výške 0,50 % denne z kúpnej ceny podľa článku 2 Zmluvy, najviac však 50% z kúpnej ceny podľa článku 2 Zmluvy. Za termín dohodnutý na základe alebo podľa tejto Zmluvy je považovaný aj termín dohodnutý na odstránenie väd, porúch a nedostatkov podľa ods. 8.5 tejto Zmluvy.

9.1 If the Seller is in arrears with the Delivery or the fulfilment of any term under this Agreement, or the term agreed on the basis of this Agreement, the Buyer has the right to charge a contractual penalty of 0.25% per day of the Purchase price under Article 2 of the Agreement during the first five (5) weeks of delay (including the beginning ones) and after a five-week (5-week) delay period a contractual penalty of 0.50% per day of the Purchase price pursuant to Article 2 of the Agreement, but not more than 50% of the Purchase price pursuant to Article 2 of the Agreement. The term agreed on the basis of or pursuant to this Agreement is also considered to be the term agreed for the elimination of defects, failures and deficiencies pursuant to par. 8.5 of this Agreement.

9.2 Ak Predávajúci nevypraxe Miesto plnenia najneskôr nasledujúci deň po Odovzdaní, má Kupujúci právo účtovať Kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 200,00 € (Dvesto eur) za každý deň až do momentu úplného vypratania.

9.2 If the Seller does not clear up the Place of Performance latest the day following the Handover, the Buyer has the right to charge the Seller a contractual penalty in the amount of € 200.00 (Two hundred euros) for each day until the moment of full clearance.

9.3 Kupujúci v písomnej forme vyúčtuje zmluvnú pokutu Predávajúcemu a vyzve ho na zaplatenie zmluvnej pokuty. Zmluvná pokuta je splatná do desiatich (10) dní po doručení jej vyúčtovania Predávajúcemu. Tento peňažný záväzok Predávajúceho sa môže započítať oproti ešte nezaplatenej pohľadávke Predávajúceho na zaplatenie kúpnej ceny, ak mu toto právo vznikne podľa článku 2 Zmluvy.

9.3 The Buyer shall bill the Seller in writing and request it to pay the contractual penalty. The contractual penalty is payable within ten (10) days after delivery of its statement to the Seller. This monetary obligation of the Seller may be offset against the Seller's outstanding claim for payment of the Purchase price, if this right arises under Article 2 of the Agreement.

9.4 V prípade omeškania so zaplatením akéhokoľvek peňažného záväzku dohodnutého Zmluvou je zmluvná strana, ktorá je v omeškaní povinná zaplatiť úrok z omeškania vo výške 0,05% denne z dlžnej sumy v prípade, že druhá strana tento úrok vyúčtuje. Splatnosť úroku z omeškania je desať

9.4 In the event of a delay in the payment of any monetary obligation agreed in the Agreement, the Party is obliged to pay interest on arrears in the amount of 0.05% per day of the amount due in the event that the other Party accounts for this interest.

(10) dní po doručení vyúčtovania úroku z omeškania.

9.5 Uplatnením a/alebo zaplacením akejkoľvek zmluvnej pokuty na základe Zmluvy sa nevylučuje ani neobmedzuje povinnosť zmluvných strán nahraďiť druhej strane škodu vzniknutú v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa uplatnená a/alebo zaplacená zmluvná pokuta viaže. To platí aj v prípade, že v dôsledku porušenia rovnakej povinnosti došlo k odstúpeniu od zmluvy.

10 UKONČENIE ZMLUVY

10.1 Zmluvný vzťah založený Zmluvou je možné ukončiť dohodou zmluvných strán alebo jednostranným odstúpením od Zmluvy. Zmluvný vzťah zaniká tiež momentom vyhlásenia konkurzu na majetok Kupujúceho alebo zamietnutím konkurzu pre nedostatok majetku Kupujúceho.

10.2 Kupujúci je oprávnený od Zmluvy okamžite odstúpiť vo všetkých zákonom stanovených prípadoch a v prípadoch, ktoré pre prípad odstúpenia upravuje táto Zmluva, a to najmä:

- a) ak sa dodatočne preukáže, že vyhlásenia Predávajúceho podľa článku 1 ods. 1.3 a článku 7 ods. 7.1 Zmluvy neboli pravdivé,
- b) v prípade vzniku škody alebo ujmy v dôsledku porušenia povinnosti podľa článku 7 ods. 7.1 a článku 5 ods. 5.3 alebo článku 11 Zmluvy,
- c) v prípadoch uvedených v článku 5 ods. 5.9 Zmluvy,
- d) v prípade uvedenom v článku 3 ods. 3.10, 3.5 a článku 8 ods. 8.6 Zmluvy,
- e) v prípadoch porušenia ustanovení 6 ods. 6.1, 6.4, 6.5, 6.8 Zmluvy,
- f) v prípade, že mu nebude schválené poskytnutie nenávratného finančného príspevku v rámci Operačného programu Výskum a inovácie, Kód výzvy OPVal-MH/DP/2016/1.2.2-02.

The interest for late payment is due ten (10) days after the delivery of the default interest statement.

9.5 The application and/or payment of any contractual penalty under the Agreement does not exclude or limit the obligation of the Parties to compensate the other Party for the damage caused by the breach of the obligation to which the applied and/or paid contractual penalty relates. This also applies if the breach of the same obligation has resulted in withdrawal from the Agreement.

10 TERMINATION OF THE AGREEMENT

10.1 The contractual relationship established by the Agreement may be terminated by agreement of the Parties or by unilateral withdrawal from the Agreement. The contractual relationship also terminates at the moment of bankruptcy of the Buyer's property or rejection of the bankruptcy due to lack of the Buyer's property.

10.2 The Buyer is entitled to withdraw from the Contract immediately in all cases stipulated by law, and in cases regulated by this Contract in the event of withdrawal, in particular:

- a) if it is subsequently established that the Seller's declarations pursuant to Article 1(1.3) and Article 7 (7.1) of the Contract were not true,
- b) in the event of damage or injury resulting from a breach of an obligation under Article 7 (7.1) and Article 5 (5.3) or Article 11 of the Contract,
- c) in the cases referred to in Article 5 (5.9) of the Contract,
- d) in the case referred to in Article 3 (3.10.) (3.5) and Article 8 (8.6) of the Contract,
- e) in cases of violation of the provisions of 6 par. 6.1, 6.4, 6.5, 6.8 of the Contract,
- f) in the event that the provision a non-refundable financial contribution under the Operational Program Research and Innovation, the Call Code OPVal-MH / DP / 2016 / 1.2.2-02 will not be approved for him.

- 10.3 Predávajúci nemá v prípade odstúpenia od Zmluvy právo na zaplatenie časti alebo celej kúpnej ceny Dodávky zodpovedajúcej skutočne dodanej časti Dodávky.
- 10.3 In the event of withdrawal from the Agreement by the Seller, the Seller is not entitled to get part or all of the Purchase price of the Delivery corresponding to the actually delivered part of the Delivery.
- 10.4 Kupujúci je oprávnený odstúpiť od Zmluvy po uplynutí primeranej lehoty na odstránenie nedostatkov na základe písomne výzvy Kupujúceho doručenej Predávajúcemu:
- 10.4 The Buyer is entitled to withdraw from the Agreement after the expiration of a reasonable period for the elimination of deficiencies on basis of a written request from the Buyer delivered to the Seller:
- a) v prípade podľa článku 3 ods. 3.11 Zmluvy,
b) v prípade zistenia porušenia povinností podľa článku 5 ods. 5.2 Zmluvy.
- a) in the case referred to in Article 3 par. 3.11 of the Agreement,
b) in the event of a breach of an obligation pursuant to Article 5 par. 5.2 of the Agreement.
- 10.5 Odstúpenie sa doručuje druhej zmluvnej strane v písomnej forme, a to listinnej a zároveň aj elektronickej. V prípade, že si zmluvná strana – adresát nevyzdvihla zásielku v úložnej dobe a zmluvná strana – odosielateľ doručila odstúpenie elektronicke, platí, že doručenie odstúpenia bolo vykonané momentom doručenia tohto odstúpenia v elektronickej forme na e-mailové adresy osôb uvedených v ods. 13.1, 13.2 a/alebo 13.3 tejto Zmluvy.
- 10.5 The withdrawal is delivered to the other contracting party in writing, both in paper and in electronic form. If the contracting party – addressee did not collect the consignment during the storage period, and the contracting party – the sender delivered the withdrawal electronically, it applies that the delivery of the withdrawal was made at the moment of the withdrawal delivery in electronic form to the mail addresses of persons referred to in paragraphs 13.1, 13.2 and/or 13.3 of this Contract.
- 11 DODRŽIAVANIE PREDPISOV O ZAMESTNANOSTI
- 11 COMPLIANCE EMPLOYMENT RULES
- 11.1 Predávajúci vyhlasuje, že pracovníci, ktorí pre neho pracujú v súvislosti s Dodávkou, pracujú legálne. Predávajúci sa zaväzuje pri podpise Zmluvy a pri každom novom pracovníkovi po podpise Zmluvy predložiť Kupujúcemu za týmto účelom relevantné dôkazy, prípade bez výhrad predložiť listiny a dôkazy, ktoré túto skutočnosť preukazujú.
- 11.1 The Seller declares that the employees who work for it in connection with the Delivery work legally. The Seller undertakes to submit the relevant evidence to the Buyer for this purpose at the signing of the Agreement and to each new employee after signing the Agreement, or to submit documents and evidence proving this fact without reservations.
- 11.2 Predávajúci sa zaväzuje dodržiavať všetky právne predpisy platné a účinné v Slovenskej republike, najmä, ale nielen, predpisy o nelegálnej práci. Ak v prípade akéhokoľvek porušenia takýchto platných a účinných predpisov Predávajúcim, vzniknú Kupujúcemu pokuty, sankcie, finančné postihy, prípadne škody, Predávajúci sa zaväzuje,
- 11.2 The Seller undertakes to comply with all legal regulations in force and effective in the Slovak Republic, in particular, but not only, the regulations on illegal work. If, in the event of any breach of such valid and effective regulations by the Seller, the Buyer incurs fines, sanctions, financial penalties, or damages, the Seller

že ich uhradí. V opačnom prípade zodpovedá za škodu, ktorá Kupujúcemu z tohto dôvodu vznikla.

undertakes to pay them. Otherwise, it is liable for the damage incurred to the Buyer for this reason.

- 11.3 Predávajúci dáva výslovný súhlas Kupujúcemu na započítanie pohľadávky vzniknutej z dôvodu uvedeného v bode 11.2 tohto článku Zmluvy so vzájomnými pohľadávkami Predávajúceho.

- 11.3 The Seller gives the express consent to the Buyer to set off the receivable arising for the reason stated in clause 11.2 of this Article of the Agreement with the mutual receivables of the Seller.

12 DÔVERNOSŤ INFORMÁCIÍ

12 CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

- 12.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že informácie, ktoré si medzi sebou zverili, nesprístupnia tretím osobám bez písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany, alebo tieto informácie nepoužijú pre iné účely, ako pre plnenie podmienok tejto Zmluvy.

- 12.1 The Parties undertake not to make the information they have entrusted to each other available to third parties without the written consent of the other Party, or to use this information for purposes other than fulfilling the conditions of this Agreement.

- 12.2 Zmluvné strany súhlasia, že všetky informácie a skutočnosti, ktoré získali akýmkoľvek spôsobom o druhej Zmluvnej strane a jej činnosti pri uzavretí a plnení tejto Zmluvy, avšak nielen v súvislosti s ňou, sa považujú za dôverné a majú charakter obchodného tajomstva. Zmluvné strany sa zaväzujú takéto informácie a skutočnosti neposkytnúť a nesprístupniť tretím osobám a nevyužiť na iný účel, ako na plnenie Zmluvy (ďalej len „dôverné informácie“).

- 12.2 The Parties agree that all information and facts obtained in any way about the other Party and its activities in concluding and performing this Agreement, but not only in connection with it, shall be considered confidential and shall be of a commercially confidential nature. The Parties undertake not to provide or make available such information and facts to third parties and not to use them for purposes other than the performance of the Agreement (hereinafter referred to as "Confidential information").

- 12.3 Zmluvné strany sa zaväzujú, že dôverné informácie bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany ďalej neposkytnú tretím osobám a ani neumožnia prístup tretích osôb k dôverným informáciám.

- 12.3 The Parties undertake not to disclose Confidential information to third parties without the prior written consent of the other Party, nor to allow third parties access Confidential information.

13 OPRÁVNENÉ OSOBY A SPÔSOB KOMUNIKÁCIE

13.1 Oprávnenou osobou vo veciach zmluvných pre Zmluvy sú členovia štatutárnych orgánov zmluvných strán v rozsahu zapísanom v obchodnom registri. Ak je Predávajúcim fyzická osoba, je oprávnená konať vo veciach zmluvných táto fyzická osoba, ak na základe plnej moci, s úradne osvedčeným podpisom, doručenej Kupujúcemu, neurčí, aby za neho konala iná spôsobilá osoba.

13.2 Oprávnenými osobami konať vo veciach Zmluvy v technických záležitostiach sú:

za Kupujúceho:

Meno a priezvisko, funkcia: Rastislav Ulbricht, technik

Tel.: +421 914 358 470

E-mail: ulbricht@prefa-su.sk

za Predávajúceho:

Meno a priezvisko, funkcia: Ari Syrjä, projektový manažér

Tel.: + 358 40 515 0793

E-mail: ari.syrja@elematic.com

13.3 Oprávnenými osobami vo veciach uplatňovania zodpovednosti za vady (reklamácií) a nahlásovania porúch:

za Kupujúceho:

Rastislav Ulbricht, technik

Tel.: +421 914 358 470

E-mail: ulbricht@prefa-su.sk

13 AUTHORIZED PERSONS AND METHOD OF COMMUNICATION

13.1 The entitled entity in matters relating to the Agreement are members of the statutory bodies of the Parties to the extent entered in the Commercial Register. If the Seller is a natural person, this natural person is entitled to act in contractual matters, unless on the basis of a power of attorney, with an officially certified signature, delivered to the Buyer, he/she does not determine that another competent person shall act on his/her behalf.

13.2 The authorized persons to act in matters of the Agreement in technical matters are:

For the Buyer:

Meno a priezvisko, funkcia: Rastislav Ulbricht, engineer

Tel.: +421 914 358 470

E-mail: ulbricht@prefa-su.sk

For the Seller:

Name, position: Ari Syrjä, Project manager

Tel.: + 358 40 515 0793

E-mail: ari.syrja@elematic.com

13.3 Authorized persons in matters of liability for defects (complaints) and reporting of failures:

For the Buyer:

Meno a priezvisko, funkcia: Rastislav Ulbricht, engineer

Tel.: +421 914 358 470

E-mail: ulbricht@prefa-su.sk

za Predávajúceho:

Meno a priezvisko, funkcia: Ari Syrjä, projektový manažér

Tel.: + 358 40 515 0793

E-mail: ari.syrja@elematic.com

For the Seller:

Name, position: Ari Syrjä, project manager

Tel.: + 358 40 515 0793

E-mail: ari.syrja@elematic.com

13.4 V prípade, že zmluvné strany zmenia oprávnené osoby podľa ods. 13.2 a 13.3 Zmluvy, oznámia túto skutočnosť písomne oprávneným osobám podľa ods. 13.1 Zmluvy. bodu a to jedine písomným spôsobom adresovaným osobe uvedenej pri druhej zmluvnej strane v záhlaví Zmluvy.

13.5 Zmluvné strany sa zaväzujú komunikovať pri plnení Zmluvy výlučne písomnou formou. V prípade, že jedna zo zmluvných strán doručila písomné podanie elektronicky prostredníctvom e-mailových adries oprávnených osôb a osôb uvedených v záhlaví Zmluvy druhej zmluvnej strane, je povinná toto podanie doplniť listinnou formou, zaslanou zmluvnej strane – adresátovi najneskôr do troch (3) dní od elektronického doručenia s výnimkou doručovania podaní týkajúcich sa technických záležitostí a porúch, kedy môže byť písomné doručovanie vykonávané elektronickou formou na elektronické adresy osôb uvedených v ods. 13.2 alebo 13.3 tejto Zmluvy. Pokiaľ Zmluva alebo zákon vyžaduje pre určitý úkon písomnú formu, rozumie sa tým papierová podoba podpísaná oprávnenou osobou alebo e-mailová korešpondencia doručená poverenej osobe.

13.4 In the event that the Parties change the authorized persons pursuant to par. 13.2 and 13.3 of the Agreement, they will notify this fact in writing to the authorized persons pursuant to par. 13.1 of the Agreement and only in writing addressed to the person listed at the other Party in the title of the Agreement.

13.5 The Contracting Parties undertake to communicate in performance of the Contract exclusively in writing. In the event that one of the contracting parties has delivered the written submission electronically via e-mail addresses of authorized persons and persons listed in the header of the Contract to the other contracting party, it is obliged to supplement this submission in a paper form sent to the contracting party- the addressee- no later than within three (3) days from the electronic delivery, with the exception of the delivery of submissions concerning technical matters and failures, where the written delivery may be performed in an electronic form to the electronic addresses of the persons referred to in para. 13.2 or 13.3 of this Contract. If the Contract or the law requires a written form for a certain act, it means a paper form signed by an authorized person or e-mail correspondence delivered to an authorized person.

14 SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

14.1 Zmena Zmluvy je možná len písomnou dohodou Zmluvných strán, a to vo forme dodatku

14.2 Vo veciach neupravených Zmluvou sa zmluvný vzťah spravuje Obchodným zákonníkom v platnom znení a ďalších súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisov.

14.3 Ak niektoré ustanovenia Zmluvy alebo ich časti nie sú platné, resp. účinné alebo neskôr stratia platnosť účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení Zmluvy. Namiesto neplatných a neúčinných ustanovení sa použije právna úprava, ktorá sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto Zmluvy. Zmluvné strany čo najskôr nahradia neúčinné alebo neplatné ustanovenia tejto Zmluvy formou podľa ods. 1 tohto článku Zmluvy.

14.4 Zmluva obsahuje úplné dojednanie medzi zmluvnými stranami týkajúce sa predmetu Zmluvy a nahrádza všetky dokumenty, dojednania a dohody uzavreté medzi zmluvnými stranami pred nadobudnutím platnosti tejto Zmluvy.

14.5 Počas doby trvania právneho vzťahu založeného Zmluvou zaväzuje táto Zmluva jej zmluvné strany, ako aj všetky subjekty, ktoré sa stanú právnym nástupcom niektorej zo zmluvných strán. Právnym nástupcom zmluvnej strany sa pritom rozumie akýkoľvek subjekt práva, ktorého právnym predchodcom bol účastník tejto Zmluvy, a to bez ohľadu na poradie právneho nástupníctva právneho nástupcu vo vzťahu k zmluvnej strane Zmluvy. Za právne

14 COMMON AND FINAL PROVISIONS

14.1 Modification of the Agreement is possible only by written agreement of the Parties, in the form of an amendment.

14.2 In matters not regulated by the Agreement, the contractual relationship is governed by the Commercial Code as amended and other related generally binding legal regulations.

14.3 If some provisions of the Agreement or part thereof are not valid and/or effective or their loose validity at a later date, it shall not affect the validity and effectiveness of the other provision of the Agreement. Instead of invalid and ineffective provisions, legislation that is as close as possible to the meaning and purpose of this Agreement shall apply. The Parties shall replace the ineffective or invalid provisions of this Agreement as soon as possible in the form pursuant to par. 1 of this Article of the Agreement

14.4 The Agreement contains a complete arrangement between the Parties concerning the subject matter of the Agreement and supersedes all documents, arrangements and agreements concluded between the Parties before the entry of this Agreement into force.

14.5 During the term of the legal relationship established by the Agreement, this Agreement shall be binding on its Parties as well as on all entities that become the legal successors of any of the Parties. The legal successor of a Party means any subject of law whose legal predecessor was a Party to this Agreement, regardless of the order of legal succession of the legal successor in relation to the Party of the Agreement. The transfer of rights and obligations as a result of the sale of the company or its part pursuant to Section

nástupníctvo sa pritom považuje aj prechod práv a záväzkov v dôsledku predaja podniku alebo jeho časti podľa § 476 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

14.6 Zmluva je uzatvorená podľa slovenského práva a riadi sa slovenským právnym poriadkom. Všetky spory, vrátane sporov o platnosť Zmluvy podliehajú jurisdikcii slovenských súdov. V prípade rozporov medzi slovenským a anglickým znením, má prednosť slovenské znenie Zmluvy.

14.7 Zmluva je uzatvorená dňom podpisu obidvoch zmluvnými stranami a týmto okamihom nadobúda platnosť a účinnosť.

14.8 Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, z ktorých každý má platnosť originálu, pričom každá Zmluvná strana dostane po dvoch (2) rovnopisoch.

14.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah Zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju vlastnoručne podpísali.

14.10 Neoddeliteľnú súčasťou Zmluvy sú Prílohy:

Príloha č. 1 – Opis predmetu Dodávky s cenovou špecifikáciou

Príloha č. 2 – Zoznam subdodávateľov

476 et seq. Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended is also considered to be the legal succession.

14.6 The Contract is concluded pursuant to the Slovak law and is governed by the Slovak legal order. All disputes, including the disputes on the Contract validity are subject to the jurisdiction of the Slovak courts. In case of discrepancies between the Slovak and English wording, the Slovak wording of the Contract shall prevail.

14.7 The Agreement is concluded on the day of signing by both Parties and at this moment enters into force and effect.

14.8 This Agreement is made in four (4) copies, each of which is valid as an original, with each Party receiving two (2) copies.

14.9 The Parties declare that they have read the Agreement properly, have understood its content and, as a sign that the content of the Agreement corresponds to their real and free will, have signed it by hand.

14.10 The following annexes are an integral part of the Agreement:

Annex no. 1 - Description of the subject of the Delivery with price specification

Annex no. 2 - List of subcontractors

V Sučanoch, dňa 16. 9. 2021

Kupujúci:

PREFA invest, a.s.

PREFA Invest, a.s.

Podhradská cesta 2

038 52 Sučany

IČO: 46 887 741

DIČ/IČ DPH: SK2023627771

Ing. Milan Duhár, MBA
predseda predstavenstva

Dana Karcolová
podpredseda predstavenstva

In Sučany, on 16. 9. 2021

Buyer:

PREFA invest, a.s.

PREFA invest, a.s.

Podhradská cesta 2

038 52 Sučany

IČO: 46 887 741

DIČ/IČ DPH: SK2023627771

Ing. Milan Duhár, MBA
Chairman of the Board

Dana Karcolová
Vice Chairman of the Board

v Martin, dňa 16. 9. 2022

Predávajúci:

Elematic Oyj

Ismo Kallio

Viceprezident pre obchod



In Martin, on 16. 9. 2022

Seller:

Elematic Oyj

Ismo Kallio

Vice President of Sales



Subject of the		Installation at		Cena v EUR bez DPH / Price in EUR without VAT	
redmet stĺbiky: Inovatívna výroba stropných panelov- doplnková výroba / stĺbiky: Innovative production of ceiling panels - additional equipment		širok zariadenia resp. logického celku: Zložená vlnitová vertikálna forma na výrobu plošných prvkov- Batčlovna forma / gical unit name: Multilayer vertical mould for production of planer elements - Batčlovna form			
pla zariadenia resp. logického celku: Zložená vlnitová vertikálna forma na výrobu plošných prvkov sa používa na výrobu železobetónových prefabrikátov. Maximálny rozmer vyrobeného prefabrikátu je v jednom segmente formy 3,5 x 8,4 m. Hrúbka prefabrikátu je nastaviteľná od 8 do 20 cm. Počet formovacích miest je spolu 20. Používať sa bude normálny alebo samozhrievací betón. Každé formovacie miesto má močnosť vibrácie betónu. Maximálna hmotnosť jedného vytvoreného panelu je 14 ton. Súčasťou technologického vybavenia budú vymedzovacie lišty na vytváranie tvaru prefabrikátu vrátane prestupov, ošiev, dverí a otvorov. Vymedzovacie lišty sa budú k forme prichytávať magnetickými úchytkami. Na magnetickú úchytку sa budú prichytávať rovnosť vlnitých inštalácií. Forma bude vybavená integrovanými vykurovacími nádobami vedenými v každom segmente formy, ktoré sa pripoja na vykurovaciu / ve mould segment. The multilayer vertical mould for production of planer elements is used for production of reinforced concrete pre-casts. The maximum dimension of the produced prefabricated part is 3.5 m x 8.4 m in one mould segment. The thickness of the prefabricated part is adjustable from 8 to 20 cm. The total number of moulding cells is 20. Normal or self-compacting concrete will be used. Each moulding cell has the possibility of vibrating the concrete mixture. The maximum weight of one produced panel is 14 tons. The technological equipment will include side forms for creating the shape of the prefabricated part, including transitions, windows, doors and openings. The delimiting tips will be attached to the mould with magnetic clips. The wiring of the internal installations, steel reinforcement will be attached by the magnetic clips. The mould will be equipped with integrated heating tubes run in each mould segment and will be connected for heating.					
identifikačné údaje uchádzača: /Applicant identification data:					
obchodné meno: / business name:		Elemtatic Oy			
idlo: / Registered office:		Airakallio 2 17800 Akaa, Finland			
kontaktný kontakt: person responsible for repair of the mould:		Mr. Juhani Aittola, Juhani.Aittola@elemtatic.com tel: +358 20 20 20 20			
Celok / Assembly	Časť / Part	Parameter / Parameter	Počet / číslo / Number/length	Požadovaná hodnota (NEPREHŔANAT, ak je žadované objemové číslo) Required value (DO NOT OVERWRITE, data entered by the customer)	Hodnota parametra predkladaná ponuky (uvedeť konkrétny konkrétny parametr/hodnotu, resp. ANO/NE) /Indicate parameter value (indicate the specific parameter/value offered, or YES/NO)
		Výrobný rozmer - dĺžka segmentov / production dimension - length of segments		8,4 m	
		Výrobný rozmer - výška segmentov / production dimension - height of segments		3,5 m	

1. forma - hydraulická forma / 1. Mould - bottery mould	hydraulické zamýkanie a odomykanie formy / hydraulic locking and unlocking of the mould	-	áno / yes	áno / yes
	motorické odsúvanie segmentov formy / motor driven displacement of mould segments	-	áno / yes	áno / yes
	nastaviteľnosť hrúbky prelábkátu / adjustable thickness of preform	-	8-20 cm	8-20cm
	rozsah hrúbky líšty / bar thickness range	20 súd / sada sa skladá z 2 líšt - bočnice, 1 líšty - dno (spolu sada obsahuje 3 ks líšt) / 20 sets/set consists of 2 slots - side panels, 1 slot - bottom (together the set contains 3 slots)	8-20 cm	8-20cm
			3,5 m	3,5m
			0,4 m	0,4m
	formovacie miesta / producing cells	20 ks / 20 pcs	áno / yes	áno / yes
	výhrevné potrubie inštalované vo vnútri formy na topľu vodu / heating pipes for hot water installed inside mould	-	áno / yes	áno / yes
	servisná a výrobná platforma vrátane schodiska / service and production platform including stairs	-	áno / yes	áno / yes
	vibračcia formy riadená z centrálneho rozdávateľa / mould vibration controlled from a central distributor	-	áno / yes	áno / yes
Zložení vlastnostevá vertikálna forma na druhu sľoštých orvkov	elektrické vibrátory v oporných stenách / electric vibrators in retaining walls	-	áno / yes	áno / yes
	elektrické vibrátory v rozdeľovacích segmentoch / electric vibrators in distribution segments	-	áno / yes	áno / yes
	nosnosť segmentu formy pre výrobu prelábkátu v jednom segmente / load capacity of the mould segment for production of preformed parts in one segment	-	áno / yes	áno / yes
			min.14t	15t

1 191 300

22

22

Batériová forma/
Multi-layer vertical
mould for production of
planar elements -
Battery mould

Názov výrobku a typové označenie výrobku: uchádzač uvedie názov výrobku a typové označenie výrobku /Manufacturer's name and product type designation: the tenderer shall state the name of the manufacturer and the type designation of the product. Element: Ovl. Battery mold 3.5x8.4 / 10 + 10 cc				
	sada lisť na vytvorenie otvoru vrátane prichytačov magnetov / set of mouldings for creating doors, including fastening magnets	rozsah otvoru pre šíšku / opening range for width	15 sad / 15 sets	80 - 100 cm
	rozsah otvoru pre výšku / opening range for height	rozsah otvoru pre výšku / opening range for height		200 - 215 cm
	sada lisť na vytvorenie otvoru vrátane magnetov / set of mouldings for creating windows, including magnets	rozsah otvoru pre šíšku / opening range for width	30 sad / 30 sets	80 - 160 cm
	rozsah otvoru pre výšku / opening range for height	rozsah otvoru pre výšku / opening range for height		150 - 160 cm
2. Vybavenie na vytváranie tvaru a otvorov v prefabrikátoch/ 2. Equipment for creating shapes and holes in prefabricated parts	magnetické úchytky pre prichytenie vnútorného nosiča výdreny a vnútorných nástrojov požadovanej prichytačov sily / magnetic grips for gripping the inner wood carrier and the internal installations of the required gripping force		450 ks / 450 pcs	min. 14 kN
				15 kN
	vnútorný nosič výdreny na vytvorenie hrúbky prefabrikátu / an internal wood carrier to form the thickness of the preform	požadovaný rozsah hrúbky prefabrikátu / required range of prefabricated thickness	80 ks / 80 pcs	8 - 20 cm
		možité nastavenia hrúbky / thickness adjustment range		1 cm
				min. 5 m - max. 6 m
				5.7m
Názov výrobku a typové označenie výrobku: uchádzač uvedie názov výrobku a typové označenie výrobku /Manufacturer's name and product type designation: the tenderer shall state the name of the manufacturer and the type designation of the product. Element: Ovl. FaMe Shuttering System				

228 700

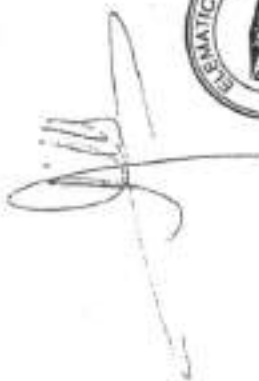
21

24

3. Další požadavky na předmět sázky / 3. Additional requirements for the subject of the contract	Dodávka na místo realizace: PREFA Invest, s.r.o., Podhradská cesta 2, 038 53 Sušany / Delivery to the place of deployment: PREFA Invest, s.r.o., Podhradská cesta 2, 038 53 Sušany	-	ano / yes	ano / yes	0
	Montáž zařízení s uvedením do provozu / Installation of equipment with commissioning	-	ano / yes	ano / yes	0
Cena sázka / Price total					1 420 000

vyhlášení, le cena, která má být vyplacena na základě Vašich požadavků, zodpovídá cenám obvyklým v daném čase a místě. / We declare that the price we have calculated based on your requirements corresponds to the prices usual at the given time and place.

AKA 29.05.2022




21

21

.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	